

Лемишка Оксана Ярославовна

ФОРМИРОВАНИЕ СЕМАНТИЧЕСКИХ КОМПОНЕНТОВ ТЕРМИНА HEALTH В СОВРЕМЕННОЙ МЕДИЦИНЕ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ МЕДИЦИНСКИХ СЛОВАРЕЙ И ЭНЦИКЛОПЕДИЙ 1948-2012 ГОДОВ)

В статье исследуется вербализация ядра концепта HEALTH в медицинской литературе, а именно изучаются семантические изменения термина health за последние 40 лет методом дескриптивного и диахронического анализа. Впервые рассматривается семантика термина health в диахроническом аспекте, что позволяет проследить формирование термина health в современной медицине.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2013/5-1/21.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2013. № 5 (23): в 2-х ч. Ч. I. С. 88-91. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2013/5-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

**COMPUTER AND INFORMATION TECHNOLOGIES
AS AIM AND SOURCE OF COGNITIVE METAPHOR**

Laletina Aleksandra Olegovna, Ph. D. in Philology
Nizhnii Novgorod Linguistic University named after N. A. Dobrolyubov
alaletina@yandex.ru

The author presents the analysis of language dynamics caused by the expansion of computer engineering and communication technologies, analyzes the metaphorical understanding of computer engineering, reveals the anthropocentricity of understanding computer, gives the characteristics of metaphors, which are the basis for the conceptualization of social phenomena and processes in the light of the virtual world, and by the material of the Russian and English languages reveals the common tendencies in language development in the modern world.

Key words and phrases: virtualization; globalization; metaphor; cognitive linguistics; ideology.

УДК 811.11'42:613

Филологические науки

В статье исследуется вербализация ядра концепта HEALTH в медицинской литературе, а именно изучаются семантические изменения термина health за последние 40 лет методом дескриптивного и диахронического анализа. Впервые рассматривается семантика термина health в диахроническом аспекте, что позволяет проследить формирование термина health в современной медицине.

Ключевые слова и фразы: концепт HEALTH; термин; структура концепта; ядро концепта; сема; семный состав слова; словарное определение.

Лемишка Оксана Ярославовна

Киевский национальный университет им. Тараса Шевченко, Украина
lemishka@gmail.com

**ФОРМИРОВАНИЕ СЕМАНТИЧЕСКИХ КОМПОНЕНТОВ ТЕРМИНА HEALTH
В СОВРЕМЕННОЙ МЕДИЦИНЕ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ МЕДИЦИНСКИХ
СЛОВАРЕЙ И ЭНЦИКЛОПЕДИЙ 1948-2012 ГОДОВ)[©]**

Формирование понятия «здоровье» (в западном обществе) основывается на собственном опыте (заболеваний и лечения), популяризируемых медицинских фактах, исследованиях и рекомендациях, а также на культурно-религиозных взглядах, поддерживаемых обществом. Исходя из того, что западное, а в частности англоязычное общество, активно продвигает и ориентируется в первую очередь на научное мировоззрение, «конструирование» концепта HEALTH проходит также и в сфере медицинского дискурса. Таким образом, целесообразно представляется начать исследование концепта HEALTH с исследования значения термина health в медицинской литературе. При этом необходимо отметить, что в широком смысле «структуру концепта можно представить в виде круга, в центре которого лежит главное понятие – ядро концепта, на периферии находящиеся компоненты, привносимые культурой, традициями, народным и личным опытом, постепенно создающие так называемый ценностный слой» [6, с. 4]. Ядро концепта понимается как словарное значение лексемы имени концепта (семного склада ключевого слова), и именно материалы толковых словарей предлагают исследователю большие возможности в плане раскрытия содержания концепта, в выявлении специфики его языкового выражения.

Изучение концепта осуществляется с помощью множества подходов, таких как анализ формальных понятий (FCA) [10], теория лексических концептов и когнитивных моделей (LCCM theory) [9], дискурсивный подход (выявление семного состава ключевого слова, анализ лексических парадигм различного объема и типа, вербализующих тот или иной концепт, анализ материала паремий и афоризмов, анализ лексической сочетаемости слов-репрезентантов концепта [1-5; 7]). Использование тех или иных методов, приемов и способов изучения концепта в каждом отдельном случае зависит не только от его сложности, но и от целей и задач, которые ставит перед собой исследователь, равно как и от характера языкового материала (им могут быть печатные и электронные СМИ, классическая литература и т.д.).

Целью данной статьи является анализ термина health в медицине, а именно изменений, произошедших в его интерпретации за последние сорок лет, отразившихся, в свою очередь, на структуре концепта HEALTH, сложившегося в современном англоязычном мире.

Материалом работы послужили статьи-дефиниции термина health, отобранные из четырнадцати медицинских словарей и энциклопедий, изданных с 1948 до 2012 год в Великобритании и Соединенных Штатах Америки [12-20; 22; 23; 25-28].

Чтобы получить более полное представление об истории формирования термина *health* в современной медицине, необходимо отметить, что в 1948 году Всемирная Организация Здравоохранения (ВОЗ) определила *health* как *complete physical, mental and social well-being and not merely the absence of disease or infirmity* [28], что впоследствии будет цитироваться и критиковаться во многих специализированных словарях и энциклопедиях [14; 21; 23]. Данное определение трактует *health* как сумму трех компонентов: включает в себя, кроме "body & mind", еще и социальную составляющую (что довольно прогрессивно для того времени, так как трехкомпонентный состав *health* был предложен Джорджем Энгельсом только в 1977 году [8]).

Прилагательное *complete (absolute; total)*, которое употребляется в определении атрибутивно, означает "полный, законченный, абсолютный, совершенный" [24] и вряд ли может пониматься буквально – абсолютно здоровых физически и ментально людей не бывает, поскольку даже смены настроения, стресс и депрессия нарушают идеальную стабильность психики, эмоционального состояния и интерпретируются медиками как отклонения от нормы [27].

В целом, дефиниция, предложенная ВОЗ, довольно долго бытовала в научном обиходе, однако впоследствии её раскритиковали за идеалистический характер [22].

Следует отметить, что не все медицинские энциклопедии 70х-80х годов определяют *health* как отдельный термин, так, "Encyclopedia of the health and the human body 1977" не содержит статьи о *health* [23]. Отсутствие определения свидетельствует о том, что здоровье рассматривалось как общеизвестное понятие и не требовало дополнительных разъяснений со стороны профессионалов, а они пользовались определением ВОЗ и толковыми словарями.

В медицинском словаре 1985 года определение термина *health* звучит достаточно кратко: *Health is a state of physical, mental, and social wellbeing and the absence of disease or other abnormal condition. It is a condition that involves constant change and adaptation to stress* [end of the entry] [25, p. 327]. Подобное определение включает уже упомянутые три компонента, но отличается от первого тем, что признаком здоровья становится еще и отсутствие болезни. Существительное *absence* имеет категоричный характер, оно не может быть частичным, отсюда следует, что и *health* – это некий недостижимый абсолют. Несмотря на категоричность первой части определения, автор все же добавляет относительный элемент – *constant change and adaptation to stress*, который пока лишь частично (стресс – это нарушение психического здоровья) говорит о здоровье как об относительной, изменчивой характеристике, которая подразумевает изменчивость и адаптацию организма.

Уже в 1994 году определение термина *health* в медицинской энциклопедии заметно расширяется. Авторы, правда, как и прежде, ссылаются на дефиницию Всемирной Организации Здравоохранения, однако в статье о здоровье появляется пункт о *Holistic Health: Holistic H. Is a system of preventive medicine that takes into account the whole individual, his own responsibility for his well-being and the total influences – social, psychological, environmental – that affect health, including nutrition, exercise, and mental relaxation* [21, p. 453]. Очевидно, что медицина девяностых годов не только модернизирует определение *health*, но и включает в область интересов такие когда-то "немедицинские" факторы как правильное расслабление, здоровое питание, адаптация к стрессу. На данном этапе *health* и *holistic health* все еще семантически только частично связанные понятия.

В определении медицинского словаря Стедмана, изданного в 1995 году, статья о *health* делится на две части – *behavioral health* и просто *health* и предлагает три определения. Первое – приближенное к определению 1948 года, где здоровье – это отсутствие болезни: 1. *The state of the organism when it functions optimally without evidence of disease or abnormality*. Однако наречие *optimally*, "in an optimal and most desirable way" [19, p. 344; 24], оставляет некий диапазон для вольной интерпретации термина (в отличие от прилагательных *absolute* (perfect in quality or nature) или *complete*). Это наречие обозначает максимум человеческих возможностей, которые у каждого организма разные. Также "*absence of disease*" заменено в данном определении на "*without evidence of disease*", что является неполным синонимом словосочетания. Второе предполагает наличие болезни даже без ее явных симптомов, признаков.

С одной стороны, такое определение все же тяготеет к отсутствию болезни как главному свойству здоровья, с другой же стороны, в отличие от предшествующих, оно звучит менее категорично и лишено лексем с семей «абсолют». Можно предположить, что такая формулировка скорее всего была не сознательным шагом автора, а интуитивным отражением действительности, что находит подтверждение и в других определениях данной энциклопедической статьи: 2. *A state of dynamic balance in which an individual's or group's capacity to cope with all the circumstances of living is at an optimum level*. 3. *A state characterized by anatomical, psychological, and physiological integrity, ability to perform personally valued family, work, and community roles; ability to deal with physical, biological, psychological and social stress; a feeling of well-being; and freedom from the risk of disease and ultimately death* [19].

Обе дефиниции рассматривают термин *health* как совокупность многих факторов. Существительные *integrity, balance, feeling, freedom, ability* являются абстрактными понятиями, которые невозможно однозначно измерить (в отличие от, например, слова *absence*, четко указывающего на отсутствие чего-либо). Таким образом, синонимом *health* становится не просто *well-being* (это понятие, ко всему прочему, обозначает также чувство счастья: *well-being is the state of being healthy, happy, or prosperous* [24]), а и ощущение благополучия (*the feeling*), что еще больше снижает универсальность и категоричность данного понятия. *Health* не только обладает трехкомпонентным характером (*anatomical, psychological, and physiological integrity; physical, biological, psychological and social stress*);, но и наделено параметром индивидуальной оценки (*to perform personally valued roles*). Несмотря на такой философско-релятивистский подход, данная энциклопедическая статья все еще не лишена категоричности, о которой свидетельствует следующее утверждение: *freedom from the risk of disease and ultimately death*.

В этой же энциклопедии за 1995 год речь идет об изменении (необходимости изменения) философской парадигмы *health*. Хотя определение *behavioral health* было сформулировано еще в 1979 году в статье доктора Джозефа Матаразцо, в энциклопедии оно появляется только в 1995 году: *Behavioral health – (the interdisciplinary field dedicated to) promoting a philosophy of health that stresses individual responsibility in the application of behavioral and biomedical science, knowledge and techniques to the maintenance of health and the prevention of illness and dysfunction by a variety of self-initiated individual or shared activities* [11, p. 808]. Такая философия возникает вслед за *behavioral medicine* (1978) – направлением медицины, ориентированным на сбор биомедицинских и бихейвиористических знаний, которые можно применять для профилактики, диагностики, лечения и реабилитации [18, p. 250]. Появление такого определения свидетельствует об осознании медиками необходимости исследований и рекомендаций "немедицинского" характера, что делает индивидуума ответственным за свое здоровье.

В 2012 году *behavioral health* становится "обобщением, многокомпонентным" концептом, который обозначает "хорошее самочувствие, нормальное ментальное и психическое состояние, рассматриваемые по отдельности и во взаимосвязи" (In psychology behavioral health, as a general concept, refers to the reciprocal relationship between human behavior, individually or socially, and the well-being of the body, mind, and spirit, whether the latter are considered individually or as an integrated whole) [24].

Современные дефиниции *health* в специализированных словарях, как правило, совмещают все вышеупомянутые подходы к определению здоровья [22], однако современные медицинские словари *Medilexicon* и *Med-terms* все еще просто цитируют издание 1995 года [12; 14]. А два из семи медицинских словарей 2012 года все еще включают *freedom from disease* как обязательную составляющую *health* [14; 22], хотя подобная составляющая почти всегда нейтрализуется: *health* описывается как *the condition especially as evaluated subjectively or nonprofessionally*, т.е. основными критериями рассматриваются ощущения отдельно взятого лица, а не оценка извне [13]. *Health* может быть и *overall condition of an organism at a given time*, что вообще не подразумевает оценку [20]. Словарь *Medilineplus* также пишет, что организм должен "выполнять свои жизненно важные функции обычно (normally) или должным образом (properly)" [13]. Таким образом, прилагательное *optimally*, что обозначало *health* в словаре Стедмен 1995 года [19], заменяется наречиями *normally* или *properly*. "Normal", в свою очередь, трактуется как *something of natural occurrence* – как естественное состояние вещей, предполагающее адекватный ответ организма на действие различных внешних и внутренних факторов, а значит, допускает период адаптации, не идеального (оптимального) состояния.

Новейшее издание *Dorland's Illustrated Medical Dictionary* открыто критикует отождествление отсутствия болезни и здоровья: *the popular idea that it is merely an absence of disease and infirmity is not complete* [22].

Итак, мы можем выделить следующие характерные изменения в семантике термина *health*, произошедшие за последние 40 лет и отраженные в специализированных англоязычных медицинских словарях: 1. семантическое поле термина стало шире, добавив к первоначальной физической составляющей еще ментальную и социальную; 2. *health* – это качество, характеристика, и качество это стало относительным и субъективно оцениваемым благодаря замене определений *absolute, complete* на *optimal, proper, normal*; 3. в значении термина начинает появляться субъективный элемент оценки ("especially as evaluated subjectively or nonprofessionally"). При этом следует заметить, что отсутствие болезни для медицинских изданий все же остается доминирующим фактором определения термина *health*.

Дальнейшими перспективами исследования могло бы стать сравнительное изучение семного состава ключевого слова концепта *HEALTH* в медицинской и неспециализированной коммуникации.

Список литературы

1. Карасик В. И., Слышкин Г. Г. Лингвокультурный концепт как единица исследования // Методологические проблемы когнитивной лингвистики: сб. научн. тр. Воронеж: ВГУ, 2001. С. 75-80.
2. Кононенко В. И. Концепти українського дискурсу: монографія. Київ - Івано-Франківськ: Плай, 2004. 248 с.
3. Крючкова Н. В. Методы изучения концептов // Русская и сопоставительная филология: состояние и перспективы: международная научная конференция, посвященная 200-летию Казанского университета (Казань, 4-6 октября 2004 г.): труды и материалы / под общ. ред. К. Р. Галиуллина. Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2004. С. 271-272.
4. Маслова В. А. Филологический анализ поэтического текста: монография. Минск: б. и., 1999. 208 с.
5. Слухай Н. В., Снитко О. С., Вільчинська Т. П. Когнітологія та концептологія в лінгвістичному висвітленні: навчальний посібник. К.: Видавничо-поліграфічний центр "Київський університет", 2011. 367 с.
6. Фрумкина Р. М. Концептуальный анализ с точки зрения лингвиста и психолога // Научно-техническая информация. Информационные процессы и системы. М., 1992. № 3. С. 1-7.
7. Cuycckens H., Dirven R., Taylor J. Cognitive Approaches to Lexical Semantics. Berlin: Mouton de Gruyter, 2003. 499 p.
8. Engel George L. The Need for a New Medical Model. Washington: Science, 1977. Vol. 196. P. 129-136.
9. Evans V., Green M. Cognitive Linguistics: An Introduction. Hillsdale, NJ and Edinburgh: Lawrence Erlbaum Associates / Edinburgh University Press, 2006. 830 p.
10. Ganter B., Stumme G., Wille R. Formal Concept Analysis: Foundations and Applications: Lecture Notes in Artificial Intelligence. Berlin: Springer-Verlag, 2005. No. 3626. 349 p.
11. Matarazzo J. D. Behavioral Health and Behavioral Medicine: Frontiers for a New Health Psychology [Электронный ресурс] // American Psychologist. 1980. № 35. P. 807-817. URL: http://www.sagepub.com/upm-data/9483_017591Ch1.pdf (дата обращения: 5.03.2013).
12. Medilexicon [Электронный ресурс]. URL: <http://www.medilexicon.com/medicaldictionary.php?t=39448> (дата обращения: 14.01.2013).

13. **Medlineplus Dictionary** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.merriam-webster.com/medlineplus/health> (дата обращения: 25.02.2013).
14. **Medterms.com** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.medterms.com/script/main/art.asp?articlekey=3663> (дата обращения: 14.01.2013).
15. **Miller-Keane Encyclopedia & Dictionary of Medicine, Nursing & Allied Health**. 7th Edition / Miller-Keane, Benjamin F. Miller, Marie T. O'Toole (Ed.). Philadelphia: W. B. Saunders Company, 2003. 2261 p.
16. **Mosby's Medical Dictionary**. 8th Edition. St. Louis, MO: Elsevier Health Sciences, 2008. 2185 p.
17. **Online Medical Dictionary** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.online-medical-dictionary.org/definitions-h/health.html> (дата обращения: 14.01.2013).
18. **Schwartz G. E., Weiss S. M.** Behavioral Medicine Revisited: An Amended Definition // Journal of Behavioral Medicine. N. Y.: Springer Science + Business Media, 1978. Volume 1. Issue 3. P. 249-251.
19. **Stedman's Medical Dictionary**. 26th Ed. Baltimore: William & Wilkins, 1995. 2030 p.
20. **Stedman's Medical Dictionary** [Электронный ресурс]. Houghton Mifflin Company. URL: <http://dictionary.reference.com/browse/health> (дата обращения: 11.02.2013).
21. **The Dorland's Illustrated Medical Dictionary**. 28th Edition. PA: W. B. Saunders, 1994. 2140 p.
22. **The Dorland's Illustrated Medical Dictionary**. 32th Edition. PA: ELSEVIER Saunders, 2012. 2147 p.
23. **The Encyclopedia of Health and the Human Body**. N. Y. – London: Franklin Watts, 1977. 426 p.
24. **The Free Dictionary** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.thefreedictionary.com/optimally> (дата обращения: 20.02.2013).
25. **The Mosby Medical Encyclopedia**. N. Y.: The C. V. Mosby Company, 1985. 905 p.
26. **The World Book Encyclopedia**. Chicago: The Quarrie Corporation, 1972. Volume 8. P. 2997-3322.
27. **Thompson G.** Magic in Practice: Introducing Medical NLP – The Art and Science of Language in Healing and Health / G. Thomson, Kh. Khan, R. Bandler (Introd.). London: Hammersmith Press Limited, 2008. 208 p.
28. **World Health Organization** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.who.int/about/definition/en/print.html> (дата обращения: 10.10.2012).

**FORMATION OF TERM HEALTH SEMANTIC COMPONENTS IN MODERN MEDICINE
(BY THE MATERIAL OF ENGLISH LANGUAGE MEDICAL DICTIONARIES
AND ENCYCLOPEDIAS OF 1948-2012)**

Lemishka Oksana Yaroslavovna

*Kiev National University named after Taras Shevchenko, Ukraine
lemishka@gmail.com*

The author researches the verbalization of HEALTH concept core in medical literature, namely studies the semantic changes of term health for the last 40 years by the method of descriptive and diachronic analysis, and for the first time considers the semantics of term health in diachronic aspect that allows tracing the formation of term health in modern medicine.

Key words and phrases: concept HEALTH; term; structure of concept; concept core; seme; component composition of word; dictionary definition.

УДК 81

Филологические науки

В статье анализируется корпус единиц языкового выражения этосных особенностей речевого поведения в английской лингвокультуре, акцентируется внимание на тех средствах, которые характеризуют черты национального характера англичан и позволяют раскрыть феномен английской самобытности в период глобализационных процессов информационного общества, выделяются нравственно-ценностные детерминанты уникальности речевых поведенческих моделей.

Ключевые слова и фразы: глобализация; трибализация; самоидентичность; английская самобытность; этосные особенности речевого поведения.

Ломтева Татьяна Николаевна, д. пед. н., профессор

Абелян Виолетта Аязовна

Северо-Кавказский федеральный университет

viola2013@rambler.ru

**НРАВСТВЕННО-ЦЕННОСТНЫЕ ОРИЕНТИРЫ КАК ДЕТЕРМИНАНТЫ
САМОИДЕНТИФИКАЦИОННЫХ ЧЕРТ АНГЛИЙСКОГО КОММУНИКАТИВНОГО
ПОВЕДЕНИЯ В ИНФОРМАЦИОННЫЙ ПЕРИОД РАЗВИТИЯ ОБЩЕСТВА[©]**

Актуальность исследования ценностей этноса, проблемы их формирования, развития и осмысления принимают особую значимость в переходные моменты развития общества в целом. Конец XX – начало XXI века